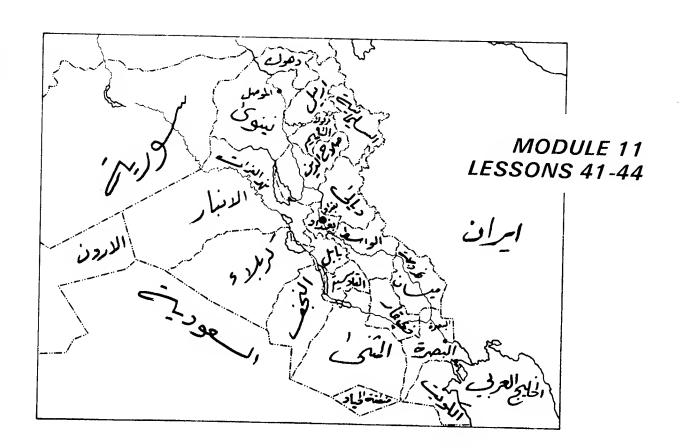
ARABIC IRAQI COURSE



June 1985

First Edition

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE FOREIGN LANGUAGE CENTER

ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

f. feminine

ID Iraqi

m. masculine

MSA Modern Standard Arabic

pl. plural

sing. singular

CONTENTS

OBJECTIVES OF MODULE 11	
LESSON 41: NEWS IN PRINT	,
Objectives	3
Communicative Exchanges	4
Frame I	4
Explanatory Notes	7
Drills	ε
Communicative Exchanges	11
Frame II	11
Explanatory Notes	14
Drills	15
Classroom Exercises	17
Homework	2 1
Summary	24
Evaluation	25
Enrichment	27
Vocabulary	28
LESSON 42: BROADCASTING	20
Objectives	
Communicative Exchanges	
Frame I	
Explanatory Notes	
Drills	
Communicative Exchanges	
Frame II	

	Explanatory Notes	• •	41
	Drills	••	42
	Classroom Exercises	• •	45
	Homework	• •	48
	Summary	• •	50
	Evaluation	• •	51
	Enrichment	• • •	53
	Vocabulary	• •	54
* 1	ESSON 43: LITERATURE		==
ы			
	Objectives		
	Communicative Exchanges	• •	56
	Frame I	• •	56
	Explanatory Notes	• •	59
	Drills	• •	60
	Communicative Exchanges	••	62
	Frame II	• •	62
	Explanatory Notes	• •	65
	Drills	• •	66
	Classroom Exercises	• •	69
	Homework	• •	72
	Summary	• •	74
	Evaluation	• •	75
	Enrichment	• •	77
	Vocabulary		79

LESSON 44: PERFORMING ARTS 80
Objectives 80
Communicative Exchanges 81
Frame I 81
Explanatory Notes 83
Drills 85
Communicative Exchanges 88
Frame II 88
Explanatory Notes 91
Drills 92
Classroom Exercises
Homework 98
Summary 100
Evaluation 101
Enrichment 103
Vocabulary 104
SELF-EVALUATION TEST 106
CUMULATIVE VOCABULARY

÷			
e Alexanda			
			e e
		•	,
			•
	-		
	,		

MODULE 11 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Iraqi including the grammatical features and vocabulary of Module 11, and based on the following topics or situations:

Lesson 41: News in Print

Lesson 42: Broadcasting

Lesson 43: Literature

Lesson 44: Performing Arts

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best Iraqi response from four choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Iraqi dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

MODULE 11 OBJECTIVES

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between an Iraqi who speaks Iraqi and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of an Iraqi, the student responds in Iraqi to the instructor's lines.

Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 41

NEWS IN PRINT

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Engage in a limited conversation about the printed news
 media in Iraq.
- Be able to find what you are looking for in an Iraqi newspaper.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

Section 1997 and the section of the

زيدان : إي تمام ، الأخبار تدري مُحدودة .

سكوب : إشتعني مُحدُودُة ؟ الأخبار قِيامة الله .

زيدان : لا قصدي محدودة هنا لأن أكو مراقبة عليها .

TRANSLATION

Scoop is in the coffee reading the papers with his buddy Zaidan.

Scoop: Zaidan, I may be mistaken, but it seems to me that your

newspapers are one like the other.

Zaidan: What do you mean? The paper or the print or what?

Scoop: No, the news they contain. If you read one it's as if you've

read them all.

Zaidan: Oh, yes, the news is limited, you know.

Scoop: What do you mean "limited"? There is news in abundance.

Zaidan: No, my contention is that it is limited here, for there is

censorship.

ر اسئلة عن إلاطار الاول .

١٠ إشد يسوي سكوب بالكهوه ؟
 ٢٠ منو أكو ويا سكوب بالكهوه ؟
 ٣٠ منو هي نوعية الاخبار بالجرايد ؟

3. شنو رأي سكوب بيها ؟
 ه. شنو السبب إللي سوى الجرايد هالشكل ؟



EXPLANATORY NOTES

- 1. The primary meaning of صاحب is "owner" but it also means مديق , "friend."
- 2. غلطان , "mistaken," is used as the noun of subject instead of غلطان , the standard pattern. Do you remember why? If not go to Explanatory Notes, Frame I, Lesson 38.
- 3. کانیا , "as if," is a compound of کانیا , a sister of ان , and the meaningless . As you know ان and its sisters may not be followed immediately by a verb, hence the use of the filler .
- 4. قيامة "abundance," is an ID expression. Often قيامة الله alone suffices.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

He is reading the newspapers with his friend Zaidan.

صاحب، إصحاب، صاحبهم، إصحابهم، صاحبنا، إصحابنا س / ۰/ ویا صاحبه زیدان

/ ديقرا الجرايد ويا صاحبه زيدان •

Zaidan, I may be mistaken, but it seems to me that your newspapers are one like the other.

ريدان ، يجوز آني غلطان بس يتخيل لِي الجرايد مالتكم وحدة مِثل الله .

٢. كُلطان عُلُط ، عُلُطُان ، عُلطة ، عُلُط ، أغلاط ، خُطاً ، اخطاء زيدان ، يَجُور آني عُلطُان بُس يَتَخَيّل لي الجُرايد مَالتَكُم وحدة مِثل اللّخ .

What do you mean?

، وه و يعني ماشتقصد ؟

The paper or the print or what?

مِن ناحية الورق لو الطِبَاعَة لُو شِنُو ؟

No, the news they contain.

لا ، الأخبار اللي بيها ،

If you read one, it's as if you've read them all.

۱۵۱ تقرا وحدة كأنسما قريتهم كلهم . كانكما

كَانْ ،، ان ، لَكِنْ ، لإن ، لِيتْ ، لَعَلْ ، كَانْما •و و• و كأنما قريتهم كلهم اذا تقرأ وحدة كأنما قريتهم كلهم .

8

Oh, yes, the news is limited.

إي تمام ، الأخبار تدري معدودة

What do you mean "limited"?

واشتعني محدودة ؟

There is news in abundance.

الاخبار قيامة الله . قيامة الله .

الاخبار قيامة الله ، الاخبار قيامة ، أكو ناس قيامة ، أكو أكل قيامة ر و الشغمل قيامة الله

إشتعني مُحدُودُة ؟ الاخبار قِيامَة الله .

No, my contention is that it is

/ • و ر لا قصدی محدودة هنا

limited here, for there is censorship.

لأن اكو مراقبة عليها.

التمرين الثاني سُوي اسئلة للاجوبة الجابة :

١. جُرِيدُة حِزب البَعِث إسمها جُريدة الثورة .

٢٠ نعم ، أكو جرايد غيرها مِثل العِراق وصوتُ العُمَّال .

٣. إي ، أكو مُجلاتُ همين مثل ألف بسي ٠

٠٤ ألف بي مُجُلة سِياسِية إجتماعية ٠

ه. نعم أكو مراقبة عالجرايد والمجلات .

LESSON 41 DRILLS

رس مر بدل الكلمات إللي جواها خط سالجملة الجايّة بليا تغيير المعنى .

مثال:

(المعلم) صديقي تسرّح من الجيش. (التلميذ) صديقي طلع من الجيش

١٠ يتخيل لِي ٱلجرايد مالتكم وحدة مثل اللخ .

٠٢ أَكُو مُطَاعِم قِيامَة ألله بشارِع أبو نواس .

٠٣ كويت كُطل بجوابي سالامتحان .

٤. سكوب راح للكهوة وينا صاحبه .

٥٠ اذا تِقرا وِحدة مِنهم عبالك قريتهم كلهم .

مُوال ويختار طالب آخر لِلجُواب عليه .

أَكُو جُم جُريدة وُجُم مُجُلة تُصدر بالعِراق . إِضا هنا تِجينا جُريدة الثورة ، بُس إللِي هي جريدة حِزْب البعث . هالايام أكو مُراقبة على كُلُ المُطبُوعَات بالعراق . و الحُكُومة مسيطرة همين عالر اديو و التلفزيون .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

سكُوب ويًّا زيدُ أن بالكُهُوة بالليل بيده جُريدة ود يكلب بيها .

زيدان : آغاتِي ما يكغِي تكلب بالجريدة مالتك ؟ شمضيع بيها ؟

سكوب : دُ أدور على صيدليات الخَفْر اللِيلة .

زيدان : شتريد من الصيدلية ؟

سکوب : اُرد اشتـري شُوية اسبرين ، راسي دُ يوجعنِي .

زيدان : باوع بالصَّعَات الاخِيرة ،

سكوب : هياتها ، لكيتُها . بُس كُل لِي عُجُب ما أكُو إعلانات بالجريدة ؟

زيدان : والله ما أدري ، بس المُجُللت بيها اعلانات ،

مر مر مر مر المرابع ا

TRANSLATION Scoop is with Zaidan in the cafe at night, leafing through a newspaper.

The state of the s Zaidan: Sir, haven't you had enough leafing through your paper?

What have you lost in it? Scoop: I am looking for the pharmacies that are on duty tonight.

Zaidan: What do you need from the pharmacy?

Scoop: I want to buy some aspirin; I have a headache. The second of th

Zaidan: Look in the back pages.

Scoop: There it is, I found it. But, how strange! Tell me, why there are no advertisements in the paper?

why there are no advertisements in the paper.

dan: By God, I don't know. But there are ads in the magazines. Zaidan: By God, I don't know. But there are ads in the magazines.

Scoop: It must be that their news is very important, and they have no room for ads.

أُسْئِلُة مُتعلِقَة بالاطار الشَّانِي . جَاوِب عُلِيمًا بَجْمَل كَامَلُة .

١. يُا وكِت زيدان وسكوب جَانُوا سِالكَهُوة ؟

٢. اشجان دُ يُسوِّي سكوب بالجريدُة ؟

٣. شيريد منها ؟ لِيش ؟

٤. وَيِنْ كُلُّ لُه زيدان يِبَاوُع ؟

ه. كِدُرُّ سكوب يلكي الشي اللي جان يدور عنه ؟

٦٠ ليش سكوب جُان متعجّب ؟
 ٧٠ اشجاوبُه زيدان من سُأله عُنْ سَبب تعجبُه ؟

٨٠ واشجًان جو اب سكُوب عُليه ؟



EXPLANATORY NOTES

- 1. کُلُّب , "upturned," "turned over" or "turned around," is the ID for the measure II MSA verb, قَلْب . It is used here to mean "leafed."
- 2. "How strange," or "amazing," is an ID use, meaning "I wonder...".
- 3. إعلانات is the plural of إعلانات announcement," which is also used to mean "advertisment." The verb is أعلَّى and the triliteral verb is .

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Sir, haven't you had enough leafing through your paper? What have you lost in it?

nough إغاتي ما يكفي تكلّب بالجريدة مالتك ؟ مالتك ؟ شمفيّع بيها ؟ (١٠ تكلّب بكلّب ما يكفي تكلّب بالجريدة مالتك ؟ (١٠ تمفيّع بيها ؟ (١٠ تفاتي ما يكفي تكلّب بالجريدة مالتك ؟ (شمفيّع بيها ؟ (١٠ تفاتي ما يكفي تكلّب بالجريدة مالتك ؟ (١٠ تفقيّع بيها ؟ (١٠ تفاتي ما يكفي تكلّب بالجريدة مالتك ؟ (١٠ تفقيّع بيها) (١٠ تفقيّع بيها ؟ (١٠ تفقيّع بيها) (١٠ تفقّع بيها) (١٠ تفقيّع بيها) (١٠ تفقّع بيها

I am looking for the pharmacies that are on duty tonight.

What do you want from the pharmacy?

I want to buy some aspirin; I have a headache.

Look in the back pages.

There it is, I found it.

But, how strange! Tell me why there are no advertisements in the paper?

كَ أُدور على صيدلِيات النَّغُور ٱللِّيلَة .

باوع بالصفحات الأخيرة .

هياتها ، لكيتها ، بُسْ كُل لِي غُبُّ ما أَكُو اعلانات بالجريدة ؟ ٢. عُبُبُ

بُس كُل لِي عُبُب ما أَكُو إعلانًا ا

إعلانات إعلان ، إعلانات ، أعلن ، علن عُجبُ ما أُكُو إعلانات ! يُس كُل لِي عُجب ما أكو اعلانات بالجريدة ؟ LESSON 41

DRILLS

By God, I don't know.

والله ما ادري .

But, there are ads in the magazines.

بُسُ المُجَلات بيها إعلانات .

It must be that their news is very important, and they have no room for ads.

هاي لازم اخسارهم كلش مُهمة ما عِدْهُم مكان للاعلانات .

التمرين الثاني

الْمُعَلَم رَاحْ يَقْرَا لَكُم الغُقَرَة الجَّاية بُعدين يسألكُم وَاحِد وَاحِد . تُسُوون اسئلَة عُنْها وُكُلُّ وَإِحد يِسأل سُوال لصاحبُهُ لُو لُصَاحِبْتُهُ إِللَّي عَلَى يمِينَهُ .

بوكت الملكية كبلُ ثورة ١٤ تموز ١٩٥٨ جَان أَكُو جُرَايِد وُمَجلات اكثر مِما مُوجُودٌ هُسَّةً ، وُاكثرها جانَتْ مُسَتقِلَة ، يَعْنِي مَا مِسيطر عُليها حزب سياسي ، وجَانَتُ نوعِينَها شِويَة أُحسُنْ خَاصَة مِن ناحِيةٌ استعِمَال اللّغة العَربية ،

التمرين الثالث

المعلم واحد من التلاميذ ينتقد الجريدة المحلية وتلميذ ثاني يدافع عنها ،



CLASSROOM EXERCISES

شتكول :

- ١٠ اطلب من صاحبك اللي جاي يزورك يجيب لك جريدة وياه .
 - ٠٢ صاحبك يريد يعرف يا جريدة تريد ٠
- ٣. كل له همين منِ يوصل عندك تدفع له حكها (its price) .
 - ٤. هو يسألك ليش تريد الجريدة ؟ جاوب ٠
- ه. انت كتبت مقالة وتريد تنشرها بالجريده خابر محرر الجريدة واحجي وياه .
 - ٦. انت محرر جريدة وفد واحد يتصل بيك يريد ينشر مقالة ، احجي وياه ،
 - γ، انت ضابط المراقبة عالجرايد ، دتقرا بوحدة من الجرايد مقال ، انت ما شايفه كبل ما طبعوه ، خابر المحرر واحجي وياه ،
- ، انت راسك د يوجعك ، روح للصيدلية واطلب من الصيدلي فد شي لوجع الرأس ،
 - عندك سيارة للبيع . اعلنها للصف .
 - ١٠. بيعن عجبها لصاحبك ، ليش الجرايد ما بيها اعلانات ؟

Role Playing

Situation 1.

Student A is the editor-in-chief of an important newspaper. Each of the rest of the class is a reporter, i.e., city, sports, politics, fashion and so on. There is a fire at a municipal building, a press conference at the ministry of defense, an important football game, a fashion show at the fashion museum and on and on. Student A dispatches the reporters to their respective assignments.

Situation 2.

Student A, an American in Baghdad, is inquiring from Student B, his Iraqi friend, about Iraqi newspapers and magazines.

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker (Instructor)

Interpreter (Student)

Iraqi Speaker
 (Student)

Situation 1

+1 +

- شنو هذي المجلة اللي انت غركان بيها ؟

No, I am not absorbed in it,
I am just leafing through it.

- ما يخالف عيوني ، بس شنو هي ؟

It is "Sports Illustrated," and it has a detailed article about the upcoming football season.

- انتو ما تلعبون كرة قدم مثلنا .

No, it is different.

- ما ادري ليش تسموها كرة قدم .

What do you mean?

- اقصد انتو تلعبون بايديكم اكثر من رجليكم ،

Yes, you're right. I really don't know why it's called football.

Situation 2.

Which is your biggest paper?

- اعتقد ، الثورة ، هي جريدة الحزب ٠

لیش ؟ شترید منها ؟

I want to place an ad for a secretary.

- ما اعتقد الجرايد تنشر اعلانات

خاصة من هالشكل •

But how may one advertise?

ـ يمكن تكدر تخلي اعلان بفد مجلة

لو على الراديو ،

One of the editors of "The Athlete Magazine" is my friend. I'll give him a call.

تمرين ترجمة

ترجم للانكليزي الجمل العراقية الجاية .

- ١. الدكان اللي تشتري بيه جرايد ومجلات وكتب اسمه مكتبة ،
 - ٠٢ كل لي اورفل وينه هالايام ؟ عجب ما د نشوفه ؟
 - ٣. بكل منطقة من المدينة أكو صيدلية خفر يوميا .
 - ١٠ صيدلية الخفر لازم تبقى مفتوحة الليل كله .
 - ٥. عادة الجرايد تخلي الاخبار المهمة عالصفحات الأولى ،
 - ٠٦. بالصيف أكو قيامة الله سواح بهالمنطقة ،
 - γ. أخبار الجرايد محدودة لان عليها مراقبة على طول .
 - ٨. يتخيل لي هالسنة الصيحف راح يكون جحاف ٠
- ٩، الجرايد هنا وحدة مثل اللخ اذا قريت وحدة كانما قريتهم كلهم ،
 - ١٠. كل لي انت شمضيع بهالجريدة ؟ صار ساعة تكلب بيها .

Dictation Practice

Transcribe the following 5 sentences.

ر بعجبين من الجرايد الاخبار الرياضية . ٢. عَجُب مَا كِتْ لِي إِنتُ كَاتِب مُقَال بُمُجِلَة المُعْتَارُ ؟ ٣. يِتَنيلُ لِي إِنتَ غلطان هذا الغُبر قريناه بمجلة الرياضة المصورة

٤. بامريكا اكُو جُرادٍ وُمجُلات قيامَة ٱلله مِن كُل ٱلانواع .
 ٥. آني كُل ما اشوفك إنت دُ تكلّب بالجراد ، شمضيع بيها ؟

HOMEWORK



Exercise One

Transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

Translate the following 10 recorded Iraqi sentences into English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

- 1. What kind of information and stories do you expect in a newspaper?
- 2. What goes on the first pages usually?
- 3. Where do you expect to find the sports?
- 4. What pages contain local stories?
- 5. Where do you find educational features in a paper?

Exercise Four

You will hear 10 Iraqi statements, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best item in each case.

a المحرر لازم يشوف الاخسار .

لمدير لازم يشوف الاخبار .

د الرقيب لازم يشوف الاخسار .

م. رئيس المحررين لازم يشوف الاخسار .

LESSON 41 HOMEWORK

. ٢

- a ليش الآمر بميدان الرمي ؟
- ئە شەضىع الآمر بەيدان الرمى ؟
- ٠٥ شيسوي الآمر بميدان الرمي ؟
- d. يمتى جان الآمر بميدان الرمي ؟

٠٣

- a. الاخبار قليلة ،
- d. الاخبار محدودة .
 - c الاخبار هواية .
- d الاخبار كلش هواية

٠٤

- الجرايد مختلفة .
- b الاخسار محدودة
 - ٠٠ الاخبار هواية ٠
- d الاخبار كلش هواية

۰٥

- ه يجوز آني صحيح .
- ه. يجوز آني عطشان .
- ٠٠ يجوز آني جوعان ٠
- d. يجوز آني متوهم .

٠٦

- a ارجي جان ويا اخوه .
- b. ارجي جان ويا صديقته ،
 - ٠٠ ارجي جان ويا اخته ٠
 - d ارجي جان ويا صديقه .

• Y

- a، صيدلية الكرخ اليوم مسدودة ،
- ه. صيدلية الكرخ راح تبقى مفتوحة الليلة .
- c. صيدلية الكرخ راح تبقى مسدودة الليلة ·
 - d. صيدلية الكرخ اليوم مزدحمة .

٠,

- a علوان اشتری اسکملي .
 - b. علوان اشتری میز ۰
- c علوان اشترى صحيفة ·
- a. علوان اشتری دیلاب ،

. 9

- a. شوف الصفحات الاخيرة
- d. كلب الصفحات الاخيرة .
- c. اترك الصفحات الاخيرة .
- a. بدل الصفحات الاخيرة .

.1.

- a. هو د يقرا الاعلانات .
- d. هو د يفتش عن الاعلانات .
- c. هو ديحجي عن الاعلانات .
 - d. هو د يطبع الاعلانات .

SUMMARY



- is used in both ID and MSA to mean "owner," "friend" or "companion."

 the store owner

 my travel companion

 my friend

 my friend
- 2. غلطان , "mistaken," is the noun of subject from غلطان . It is formed on the same pattern of . موعان , عطشان Does it ring a bell?
- 3. أولياعة is used in both ID and MSA to mean both "printing" and "typing." مركة الطباعة or اله طابعة is "typewriter" and مركة الطباعة والطباعة والطباعة والطباعة والنشر "means "printing company." دار الطباعة والنشر means "printing and publishing house."
- 4. عجب is an ID usage equivalent to the phrase "How come?"

EVALUATION



Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

- a. المقاعد قليلة .
- d. المقاعد زغيرة ·
- o. المقاعد جبيرة ·
 - d. المقاعد هواية ،

٠٢

- a. اذا تقرأ وحدة لا تقرأهم كلهم .
- اذا تقرا وحدة عبالك قريتهم كلهم .
 - c. اذا تقرا وحدة قراهم كلهم
 - d. اذا تقرا وحدة ما قريتهم كلهم .

٠٣

- اني جنت تعبان .a
- اني جنت نايمb
- c. آني جنت متوهم .
- d. آنی جنت زعلان ·

٠٤

- a اتصور الجرايد مالتكم وحدة مثل اللخ ·
- ه. عبالي الجرايد مالتكم وحدة مثل اللخ .
- c متأكد الجرايد مالتكم وحدة مثل اللخ .
- مثل الجرايد مالتكم وحدة مثل اللخ .

LESSON 41 EVALUATION

. 0

- ه زید ان بالکهوة ویا المعاون ماله .
- d. زيد ان بالكهوة ويا المساعد ماله .
 - ٠٠ زيدان بالكهوة ويا صديقه ،
 - م زیدان بالکهوة ویا مدیره

Part B

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

- ١٠ امشي نروح نلعب دومنة ونقرا الجرايد بالكهوة ،
- ٢، آني ما جنت غلطان من توقعت فريقنا راح يغلب ،
- ٣، فاروق يريد يبيع سيارته وراح خلى اعلان بالجريدة ،
- المجلات والجرايد وكل الاشياء المطبوعة عليها مراقبة .
- ه . جريدة الثورة بالعراق هي جريدة حزب البعث الرسمية ،

Part D

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

- What newspaper did Zaidan read?
- 2. What page did he read?
- 3. What is going to happen next week?
- 4. When will the first match take place?
- 5. Who will be the opposing team?

ENRICHMENT

international news



The following are phrases and idioms used in conjunction with printed news.

cartoon	' کاریکتور
caption	ر ر ر رر تعليق على الصورة
commentary	تعليق على الاخبار
editor-in-chief	ر . رئيس التحرير
issue	عدد
local news	ومر بر س اخبار محادة

VOCABULARY



English	ID	MSA
advertisement, announcement	٠	إعلان من الله الله
as if	·	كأنما
criticize		/// انتقد ع
friend		صاحب - اصحاب (ج)
How come?	ببعد	
it seems to me	ہرش یتخیل لِي م	
mistaken	,	ر المر غلطـان
plentiful	قيامة الله	
price	قيامة الله / حيك حيك	
printing, typing		طبساعة
turn over (to)	كُلْبُ	

LESSON 42

BROADCASTING

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to converse about:

- Turning a set on and off, and switching stations.
- The various programs and information on radio or TV.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

سيداتي وسادَتي هنا مُحمطةً بَغداد للاذاعة وقد دُقت الساعة معلنة الخامسة مساءً مُوعد تلاوة نَشرُة الاخبار ، ونبداها بتلاوة الاخبار العالمية ثم المُحلِية تليها النُشرَة الجوية ، وبعد ذلك سنُقدِم لكم برنامج ما يُطلبه المُستمعون .

فاروق : عِيني سكوب سِدْ الراديو الله يخليك .

سكوب : لِيش ؟ خُلِينا نِسمَع الأَخْبَار .

فاروق : يا أُخْبَار ؟ ويا بُطْيخ ؟ انتُ دُ تَقْشُمُونِا ؟

سكوب : خلي عالاقل نسمع الاخسار العالمية .

فاروق : اغارِي ، يخلوك رِسمع الشِي إللي يريدوك رِسمعه وبس .

سكوب : زين يابا قنعتسني ، راح أُسِدُه هُسه وبعدين افتحه على ما يطلبه المستمعون .

TRANSLATION

"Ladies and gentlemen, this is the Baghdad broadcasting station, the clock has struck announcing 5 p.m., time for the reading of the newscast. We start it by reading the international news, then the local news followed by the weather forecast, and thereafter, we will introduce the program of requests of the listeners."

Farouk: Scoop, my eyes, turn the radio off, may God make you last.

Scoop: Why? Let's listen to the news.

Farouk: What news? What nonsense? Are you kidding us?

Scoop: Let's at least listen to the international news.

Farouk: My master, they let you hear only what they want you to hear.

Scoop: OK, you've persuaded me, I'll turn it off for now, and later

turn it on for the listeners' requests.

اسئلة متعلقة بالاطار الاول . جاوب عليها بجمل كاملة .

- ١٠ السَّاعَة بِيش مِنْ دُكَت السَّاعَة ؟
- ٢٠ شيصير بداك الوكت ؟
 ٣٠ اشراً عيجي ورا النشرة الجوية ؟
 ٤٠ اشراد فاروق من سكوب ؟
 - - ه. اشجَاوَبه سكُوب ؟

رين هسه انتو كملوا الاسئلة وواحد يسِأل اللاخ .

EXPLANATORY NOTES

Notice that the announcement was made in MSA, and very well-structured grammatically. All TV and radio language in Iraq is very well-structured MSA.

- 1. قرائة = تلاوة , "reading," is from the verb علا which is used primarily in MSA and mostly to mean "followed," as it was used in the next sentence in the frame:
 - ونبدأها بتلاوة الاخبار العالمية ثم المحلية تليها النشرة الجوية •
- 2. النشرة الجوية is the MSA expression for "weather forecast." نشرة "publication."
- 3. برنامج , "program," has no verb. The plural is , برنامج
- 4. ما يطلبه المستمعون, "what the listeners request" is an idiom used in radio broadcasting for songs requested by the listeners. It is bad MSA form.
- 5. سد , "close," when followed by radio or TV or electricity means "turn ر سر , "put out," may be used here too.

Example:

 Turn the radio off.
 • في الراديو • طفي الراديو • التلفزيون • التلفزيون • التلفزيون • طفي التلفزيون • طفي التلفزيون • التلفي • التلفي

LESSON 42 EXPLANATORY NOTES

The opposite is افتح , "open," as in the last exchange in the frame.

Example:

There is also the verb اشعل , "light," which is primarly used for turning on a light or igniting something.

Example:

إشعِل الضور Turn on the light.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

The clock struck announcing 5 p.m., time for the reading of the newscast. رس . دقت الساعة معلنة الخامِسة مساءً مُوعِدُ تِلاُوقِ نُشرةِ الاخبارِ .

٠١ تِلاَوَة تِلا ، يَتِلو ، تِلاُوة ر و تلاوة الاخبار ، تبلاوة الجريدة ، تلاوة القرآن موعد تلاوة نشرة الأخبار

ر مور ، ر مرر رنشر ، پنشر ، نشرة ر / نشرة الاخبار ، النشرة الجوية تلاوة نشرة الاخبار ، موعد تلاوة نشرة الاخبار دُقت الساعة معلنة الخامِسة مساء موعد تلاوة نشرة الاخبارِ .

We start it by reading the international news, then the local news followed by the weather forecast,

ونبدأها بتلاوة الاخبار العالمية شم المحلية تليها النشرة الجوية ،

and thereafter, we will introduce the program of requests of the listeners.

رو/ و / ر وبعد ذلك سنقدم لكم برنامج ما يطلبه المستمعون •

برامج ، برنامج برنامج العفلة ، برنامج ما يطلبه المستمعون ، برنامج الدراسة

ر / ر / و / / و / / و / / و / / بر / و / / و / / برنامج ما يطلبه المستمعون . برنامج ما يطلبه المستمعون . ربعدُ ذلِك سنقدم لكم برنامج ما يطلبه المستمعون ·

Scoop, my eye, turn the radio off (may God make you last).

ر عيني سكوب رسد الراديو الله يخليك .

، سِد

سد الراديو ، سد التلفزيون ، سد الفو ، سد الباب ، سد الراديو الله يخليك ، ونتسَم الراديو الله يخليك ، عينى سكُوب سد الراديو الله يخليك ،

Why? Let's listen to the news.

What news? What nonsense? Are you kidding us?

Let's at least listen to the international news.

My master, they let you hear only what they want you to hear.

OK, you've persuaded me,

I'll turn off for now,

and later turn it on for the listeners' requests. لِيش ؟ خَلِينا نِسمَع الأَخْبُارِ .

یا اخبار ؟ ویا بطیخ ؟ انت د تقشمرنا ؟ ٔ

خُلي عالاقل نِسمُع الاخبار العالمِية .

اغاتي ، يخلُوك تِسمُع الشِي اللِّي يريدُوكُ تِسمُعُه وُبكُس .

زين يابا قنعتني ،

ر و برورس را

ر وبعدين افتحه على ما يطلبه المستمعون **

التمرين الثاني

سوي أسئلة للاجوبة الجاية

١٠ نشرة الاخبار العالمية تبدي الساعة خمسة .

٢. برنامج ما يطلبه المستمعون يجيي ورا النشرة الجوية .

٣. المذيع الجديد إسعه ثابت.

٣٠ المديع الجديد إسمه ثابت .
 ٤٠ برنامج ما يطلبه المستمعون هو إذاعة اغاني يطلبها

ه. الأخبار المعلمية هي الاشياء إللي تجري بد اخل البكد .

٦. إذاعة الراديو تبدي بالسته الصبح .

٧. أول شِي يِجِي بالأَدْ اعَةَ الصَّبِح هُو تِلْاوة القرآن .

٨، سمُعت نتيجة المباراة من الراديو ،

٩، حُسبُ ما سمعِت بالنشرة الجوية اليوم راح تعطر .

١٠. سمعت عن استقالة الوزارة بنشرة الاخبار المعلمية .

١٠ سد الراديو من فضلك .
 ٢٠ افتح التلفزيون من فضلك .

٣. كُوْسِي اللاسلكي مِن تَخلُّعُ شَعْلُكُ بِيهُ ٣. كُوْسِي اللاسلكي مِن تَخلُّعُ شَعْلُكُ بِيهُ

٤٠ سد الفو من تترك الغرفة .

ه. إعلك التلفزيون الله يخليك .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

شاکر ببیت صاحبه ستیف د یتفرجون عالتلفزیون ۰ شاکر ببیت صاحبه

ستيف : كُل لِي إشلونها برامج التلفزيون مالكم بالعراق ؟

شاكر : أكُو برامج مِغْتِلْفَة من اغاني وركِّ الى تمثيليات مُعلِية وطبعا أُخْبَار ، عِدْنا مُعطَّة وُحدة ، تديرها الْحُكُومة ،

ستيف : وكلها بالعربي ، لو أكو شي منها بالانكليزي ؟

شاكر : نوبات يجيبون برامِج غربية لُو أمريكية لُو أنكليزية ،

ستيف : مثل إيش ؟

شاكر : اكثرها أفلام رعاة البقر الامريكان ونُوبات برامج فكاهية .

ستیف : طبعا انتو عدکم ممثلین فکاهیین مو ؟

شاكر : إي نَعُم ، وأول ما إجا التلفزيون لبغداد يكولون جان أكو ممثل و فكاهي يمثل برنامج القصفون ،

LESSON 42 FRAME II

TRANSLATION

1. N. 1997

Shacker is at the house of his friend Steve. They are watching TV.

Steve: Tell me, what are the programs of your TV like in Iraq?

Shacker: There are different programs, from song and dance to local plays,

and of course the news. We have one station, run by the

government.

Steve: And is it all in Arabic, or is there some in English?

Shacker: · Sometimes they bring western programs, either American or British.

Steve: Like what?

Shacker: Most of it is American cowboy films and sometimes comedy programs.

Steve: Of course, you have comedians, don't you?

Shacker: Oh, yes, and when TV first came to Baghdad, they say

there was a comedian who acted in the program "The Storyteller."

LESSON 42 FRAME II

و/ اسئلة تتعلق بالاطار الثاني . جاوب عليها بجمل كاملة .

٠١ اشجان شاكر دُيسُوي ببيت ستيف ؟

٢، شُنُو هي أُنواعُ البُرامِج بتلفزيون بُفدُاد ؟

، و و و ر / / س ٣٠ أكو نوبات برامج غربية عالتلفزيون بالعراق ؟

و س // / س و / ٤٠ شنو هي البرامج الفربية المرغوبة بالعراق ؟

٥٠ يا مفنية إنت تعجبك ؟

٠٦ يا مُغني انت يعجبُك ؟

٧٠ يا ممثل يعجبك ؟

٨٠ يا ممثلة تعجبك ؟

٩٠ يا ممثل فكاهسي يعجبك ؟

١٠٠٠ يا برنامج عالتفزيون يعجبك اكثر الكل ؟

هسة المعلم يطلب من بعنى التلاميذ يسوون اسئلة ويسالوها لتلاميذ المعلم يعينهم .



EXPLANATORY NOTES

- 1. احیان was used here to mean احیان , "sometimes." It is the plural of
- 2. افلام , "films," is the plural of .

the storekeeper (owner)

the head (owner) of the house

shepherd

DRILLS



To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Tell me, what are the programs of your TV like in Iraq?

There are different programs, from song and dance to local plays, and of course the news.

We have one station, run by the government.

Sometimes they bring western programs, either American or British.

و . كل لي اشلونها برامج التلفزيون مالكم بالعراق ؟

اكُو برامج مِعْتلفة من أغانِي وركبي الى تمثيليات مطية وطبعا اخبار .

ور ر ر ر و مدة ، تديرها الحكومة .

و نوبات يجيبون برامج غربيه ،

لو امريكية لو انكليزية ،

۱. نوسات

ور نوبة ، مرة ، نوبات و المراب برامج غربيه .

نُوبِات يَجِيبُون بُرامِج غُربيّة ، لُو امريكية لُو انكليزيه .

Like what?

مِثل إيش ؟

Most of it is American cowboy films, and sometimes comedy programs.

اكثرها أفلام رعاة البُقر الامريكان ونوبات رم و برامج فكاهية .

و/ ر/ه فِلْم ، افلام ، افلام رعاة البقر

٠٣. رعاة البقر

راعي ، رعاة ، راعي بقر ، راعي غنم ، رعاة الغنم ، رعاة البقر اكثرها افلام رعاة البقر الامريكان ونوبات برامج فكاهيه .

Of course, you have comedians, don't you?

طبعنا انتو عِدكُم مُمثلين فكاهيين مُو ؟

Oh, yes, and when TV first came to Baghdad, they say there was a comedian who acted in the program "The Storyteller."

اي نعم . وأول ما إجا التلفزيون لُبُغُدُادُ يكُولون جان أكُو ممثل فكاهي يمثل برنامج القصنُون .

التمرين الثاني

ري / ور أور المجاية بدون تغيير معناها العام .

مشال:

المعلم : كُل لِي اشلونها برامج التلفزيون مالكم بالعِراق ؟ التلميد: كُل لِي شِنُو هِيَّ انواعُ البرامج إللي تطلع عالتلفزيون مالكُم بالعِراقُ ؟

- ١٠ والآن نستمع الى برنامج طلبات المستمعين .
 - ٢. البارْحَة شِفِت بُرنامَج يِضْحِك هُواية .
 - ٣. مُحطة الاذاعة المُحكومة مسيطرة عليها .
- أوسات يجيبون برامج انكليزية لو امريكية عالتلغزيون .
- ه، بالبداية من إجا التلغزيون جان اكو برنامج القصنون .

التمرين الثالث

المُعلِم رُاح يقرا لكُم الفَقره الجاية . سِدوا كُتبكُم وانتِبَهُوا لها لان بعدِين المعلم رُاحٌ يِسالكُم اسئلة عَنها .

البارَّحة بأحد البرامج عالتلغزيون سألُوا هالُحزُوره . إفرِضْ إنتُ سايق الباصْ ، مِن وُكُفُّ الباصْ اوّل مرّة صُعد نَعَن رُكاب ونزُل تُلَثُّ رُكَّابٌ . بالُوكِفَة الثانية نِزل تِسِعْ رُكَابٍ وُصِعد سُبعة . بالُوكُفة الثالثة صُعد واحد وُنزِل اثنين بعدِين الباص وُصل المُحطة ، شسم سايق الباض ؟

التمرين الرابع و الما خط جديدة . حاول تفهم معانيها من مفهوم الجملة .

١٠ البرامج الغنائية عالقنال الشانية والأخبار عالقنال الاولى .

٦٠ التلفزيون بالعراق بيه قنالين بس .
 ٣٠ رعاة البقر يركبون خيل عادة .
 ٤٠ قسم من الخيل مالة رعاة البقر أصلها وحشيه وهم يدربوها للركوب .
 ٥٠ الراديو يذيع على مُوجات طويلة وقصيره ومتوسطة .

CLASSROOM EXERCISES



شتكول ؟

ر . . أبنك فاتح الراديو عالي مدوخ راسك إحجِي وياه .

٢٠ إنت قريتُ برنامج التلفزيون بالجريدة وُشِفِتُ برنامج فكاهِي عجبك ٠ وُتريدُ تِتفرَّج عليه بن تخافُ تنسى ٠ كُول لصاحبك يذكّرك ٠

٣. إنت مراقب الصف ذكر الصف لازم يطفون الضو مِن يتركُون الفرفة ،

إنت راكب بالسيارة ويا صاحبك كل له تريد تسمع الأخبار على راديو السيارة وخلي يغتكه .

ه. إسأل صاحبك اذا جأن يتذكر برنامج القصفون .

٦. إسأل صَاحبُك أي بَرنَامَجَ يِحِبُ أُكثُرُ كُلُ شي عالتلفزيون ٠

٧. كُول انتُ شِيعجِبك مِن التلفزيُون ؟

٨. إنتَ تريد تشتري راديو بموجة قصيرة ، صاحبك خبير بالراديوات إسألُه رأيه ،

٩. إسال صاحبك العراقي اذا جان صدك عدهم افلام رعاة البقر الامريكان بالتلفزيون .

١٠. إسأل صاحبك العراقي اذا هو يحب البرامج الغربية لو المحلية بالتلفزيون .

تمثيل

موقف رقم ١- التلميذ الاول يسأل التلميذ الثاني شاكو زين عالتلفزيون يكدرون يتفرجون عليه الليلة ، التلميذ الثاني يجاوبه باسم برنامج . الاول يطلب منه يفتح التلفزيون . حالما يفتح التكفزيون يطلع التلميذ الثالث دينطي النشرة الجوية .

موقف رقم ٢- تلُثُ تلاميذ يشتركون بتحضير نشرة الأخبار العالمية والمحلية واخبار العالمية والمحلية واخبار الرياضة والنشرة الجوية ويتناقشون بيها الى ان يتغفون عليها والتلميذ الرابع يلقي الأخبار ، الخامس ينطي اخبار الرياضة والسادس ينطي النشرة الجوية ،

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker (Instructor)

Interpreter (Student)

(Student)

(Student)

- كُل لِي إِنتُو جُمْ قَنال عَدْكُم سِالتلفزيون مَالكُم ؟

Well, it depends on where you are.

- يُعني إشلُون ، تقصد اكُو مكانات بيها أكثر ومكنانات بيها أقِل ؟

Yes, of course. For example, there are about 13 channels in this area, and in my home town, we have only six.

- هَاي إِسْلُون يَصِيْرُ ؟ لِيشَ الحَكُومَةُ مَا إلها سيطرة عالمُوفُوع ؟

Oh, no, this is a commercial operation, run by private companies.

Well, of course the government sets the rules and guidelines.

Situation 2.

Last night I watched "Big Valley" on TV.

- إي هذا واحد من برامج رعاة البقر اللي ونوبات يجيبوها عالتلفزيون .

Do you enjoy cowboy shows here?

س و ر (dust) و الله عباجها (dust). - إي إحنا نتونس هواية عليها وعلى عباجها

What! Do you like it because it is dusty?

- لا ، لا ، هذي بُس بالشقى نكول (جان فلم عظيم كله عَجَاجَاتُ) .

Do Iraqis like comedy programs?

Translation Practice

Translate orally the following Iraqi paragraph.

البارحة سمعت هذي النكتة من مُمثل فكاهي عالتلفزيون ، جان أكو فد يوم مُعنون شافه الطبيب كاعد ديكتب ، الطبيب ديتشاقي وياه كل له " عفية عليك شد تكتب ؟ " المُعنون كل له " ما د تشوف ؟ د أكتب مكتوب " ، الطبيب سأله " إلمن د تكتب المُكتوب ؟ " المُكتوب ؟ " المُعنون كل له "إليا" ، الطبيب سأله " زين وشاكو بالمكتوب ؟ المُعنون كل له "إليا" ، الطبيب سأله " زين وشاكو بالمكتوب ؟ المُعنون باوع عليه وكل له " شنو ؟ إنت مغيلًا ؟ ما د تشوف بعدني ما دريته بالبريد ولا وصلني ولا قريته اللون اعرف شاكو بيه ؟ "

Dictation Practice

Transcribe the following 5 Iraqi sentences.

- برامج الاذاعة بالراديو تبدي الساعة سته الصبح .
- ٢. وتبدي البُرامِج بتلاوة القرآن بعدين نشرة الاخبار .
- ٣. والاغبار العالمية تبي أول بعدين المعلية وبعدين النشرة الجوية .
 - ونُوبات اذا اكُو اخبار رياضية تبي ورا النشرة الجوية.
 - ٥. وُعادةً ياخذُونُ استراحة بعد الظهر ويرجعُون لسلاد اعة سالخمسة .

HOMEWORK



Exercise One

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 2 recorded Iraqi paragraphs into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

- 1. Who is going to meet next month?
- 2. Give one item that will be discussed in the meeting.
- 3. Is Iran going to participate in the event? Why?
- 4. How is the site going to be decided?
- 5. What is the source of the meeting news?

Exercise Four

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

a اغاني يكتبها المستمعين .

۰b اغانىي يطلبها المستمعين ٠

c اغاني يغنيها المستمعين .c

d. اغاني يقدمها المستمعين .

- a، خلي نسمع الاخبار العالمية ، b، خلي نسمع الاخبار الخارجية ،
- - c خلي نسمع اخبار الرياضة ·
 - a. خلي نسمع اخبار البلد .

- a. سمعت النشره الجوية ،
- b. سمعت النشره المحليه .
- c. سمُعِتُ النشرة الرياضية . d. سمعِتُ النشرة الصِحية .

- a. افتح التلفزيون ٠
- b، سد التلفزيون · . مركم
 - مركي. c. صلّح التلفزيون ·
 - d. إعلِك التلفزيون .

- a سد التلفزيون ·
- م س م b، طفي التلفزيون ·
- c. إفتح التلفزيون ·
- d. إكسر التلفزيون ·

SUMMARY



- ". published بُشُرُ is the verbal noun of بُشُرُ , "published."
- 3. Either , "close," or طنّي or , "put out," is used in conjunction with most electric appliances. The opposite is either إفت , "open" or إفت , "put on."
- 4. فلم , "film" is pronounced slightly different from the English pronunciation. It may be expressed as شريط , "tape."
- 5. The word is used for, "newscaster," "weatherman," "sportscaster," "disc jocky," "anchorman" and so on.

EVALUATION



Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

- a مديقي يحجي جديات دائما ،
 - d. مديقي قصفون .
- c صديقي يضرب شيلمان دائما .
 - d. مديقي فكاهي ٠

- ريو a. شغّل الراديو .
- ري d. طغي الراديو ·
- م وافتح الراديو ،
 - d. إعلك الراديو

- - c. نوبات أكو برامج مطية ·
- م. d. نُوبات أكُو برامج فكاهِية .

٠٤

- a، هذا برنامج جدي ٠
- ر / b. هذا برنامج عِلمي ٠
- c. هذا برنامج مضحك ·
- d. هذا برنامج عتيك ·

a خلي نسمع الاخبار الداخلية .
 b خلي نسمع الاخبار الخارجية .
 c خلي نسمع الاخبار العالمية .
 d خلي نسمع الاخبار المحلية .

Part B

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

- 1. What is the name of the subject program?
- 2. What kind of program is it?
- 3. What was the supposed previous profession of the lead character in it?
- 4. What is the core of the subject in the program?
- 5. What is the event that happens only sometimes?
 What is the purpose behind it?





The following are words and expressions associated with broadcasting.

frequency	ر / / ذبذبة
band (musical)	ر فِرقة مُوسيقية
musical (film)	ر فِلم غِنائِي أو استعراضِي
children program	برنامج الاطفال
record (disc)	اسطوانة
editorial	تعليق على الانباء ر
transmitting	

VOCABULARY



English	ID	MSA
broadcast, publication		نشرة
broadcasting		اذ اعة
cow		بقرة – بقر (ج)
channel		قنال
comedy		برنامج فكاهي ، برنامج هزلي
comedian		ممثل فكاهي ، ممثل هزلي
desirable	,	مرغوب
dust (thick)	عجساج فِلمِ - أُفلام (ج)	
film	فلم - أفلام (ج)	
follow (to)		تلى
horses*		خيل*
insane		مجنون – مجانین (ج)
pay attention (to)		انتبه
persuade (to)	ر. قنع ر	
program, schedule		برنامج - برامج (ج)
reading, recital		تلاوة
sheep		غضمة ـ اغضام (ج)
shepherd	/ >	راعي — رعاة (ج)
sometimes	ر / نوبات	
song		اغنية – اغانيي (ج)
turn off (to)	/ بیا سد ، طفی علک ، رفتح	
turn on (to)	عِلُك ، رفتْح	
wave		موجة
weather forecast		النشرة الجوية

^{*}خیل has no singular form. خیل is singular of خیل .

LESSON 43

LITERATURE

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to discuss:

- General poetry's particulars.
- Iraqi poetry versus classical poetry.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

سكوب : ذَاكُ اليُوم جِنت دُ اكلُب بديوان معرُوف الرَّصافي* وُقريتُ قصيدة (التربية وَالامهات)،

نجم : إشلون شفتها ؟ عجبتك ؟

نجم : إِي نُعُم احيانا تِحتَاجُ اكْثر مِن قامُوس ، بُس يا بِيت مثلاً صُعب عُليك ؟

سكوب: " ولم أر للخلائق من معلي يهذبها كعضن الامهات "

نجم : بالحقيقة البيت اللي يجبي وراه يفسره .

سكوب: البيت الوراه هو:

" فحض الام مدرسة تسامت بتربية البنين أو البناتي . "

نجم : إِي نَعُم ، البيتين معناهُم " ما أكُو أحسن مِن الأم لتعليم وتُربِية وتَهذِيب الوَلُدُ والبِنيَّات ."

*He was a famous Iraqi poet who composed classical poetry. He was very well known for his sociopolitical and humanitarian philosophies for which he suffered a lot in the hands of the authorities. He is considered one of the best contemporary poets of classical Arabic.

TRANSLATION

Scoop: The other day I was leafing through the poem collection of Ma'roof El-Russafi and read the ode "Mothers and the Raising of Children."

Najim: How did you find it? Did you like it?

Scoop: I liked it very much, but some lines were a bit hard for me in spite of using a dictionary.

Najim: Oh, yes, sometimes you need more than a dictionary.
But which line, for example, was hard for you?

Scoop: "Wa lam ara lilkhaliqi min mahalin yohadhbuha ka hudhni el umahati."

Najim: In fact, the line that follows explains it.

Scoop: The line that follows is:

"Fa hudhnou al umi madrasatun tsaamat bi tarbiati el baneeni au el banati."

Najim: Yes, yes, the two lines mean, "There is nothing better than the mother for teaching, raising and refining manners of the boys and girls."

LESSON 43 FRAME I

اسئلة متعلقة بالاطار الاول . جاوب عليها بجمل كاملة .

- ۱۰ اشجان د پسوی سکوب بدیوان معروف الرصافی .
 - ۰۲ واشقرا منه ؟
 - ٣. عِجْبُهُ الشِّي اللِّي قراه لُو لا ؟
 - ٤. جان عِندُهُ صَعُوبَةَ سِالْفَهُم ؟
 - ه. استعمل القاموس لولا ؟
- ٦٠ حُفْن الام اللونه للخلائق حسب ما تكول القويدة ؟
 - ٠ ر سُ . ٧. بيش شبهت القصيدة حضن الأم ؟
 - ٨٠ زين ١ نسجم كدر يساعد سكوب لُو لا ؟
- ٩٠ سكوب قِرا بِيتُ مِن القَصِيدة ، زِين اشكال نُجِم عَن البِيتُ اللي يِجِي وُرُاه ؟
 - ١٠٠ شيو المعنى اللي إنطاه نجسم للبيتين ؟



EXPLANATORY NOTES

- 1. ذاك اليوم , though it literally means "that day," is actually used to mean "the other day."
- 2. ديوان is used here to mean "a collection of poems," but it has a lot of other meanings such as, "governmental office," "administrative office," "chancellery," "tribunal." The plural is دواوين . It may be expressed sometimes as
- 3. قصيدة , "ode," is used when reference is made to a piece of poetry, but "poetry" in general is شعر and that of قصيدة is قصيدة and that of شعر is . "Poet" is شاعر the plural is . أشعار ا
- 4. ابيات is the plural of بيت only when used to mean "a line of poetry."
 The plural of بيت , "house," is بيوت and not .
- 5. رغما عن "in spite of," sometimes may be expressed as", بالرغم من
- 6. خلق or خلق is the plural of خلق or "manners," "character" or "disposition." رجل خلوق "means "well-behaving man."

DRILLS



One To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

The other day, I was leafing through the poem collection of Ma'roof El-russafi and read the ode "Mothers and the Raising of Children."

م . داك اليوم چنت د اكلب بديوان معروف الرصافي وقريت قصيدة (التربية والأمهات).

۱ . ذاك اليحوم

ذيج الليلة ، ذاك اليوم

٠٢ ديوانُ

دواوین ، دیوان ، دیوان شجر ، دواوین شعر

٣٠ تُصِيدة قصايد ، قصيدة ، قصيدة التربية والأمهات

دُ اللهُ اليوم جنتُ دُ اكلُّب بديوان معروف الرُّصافي ،

ر ف و بَرَر مري مري مري و و و و الرسافي وقريت قصيدة (التربية والامهات). ذاك اليوم جنت د أكلب بديوان معروف الرسافي وقريت قصيدة (التربية والامهات).

How did you find it? Did you like it?

اشلون شغِتها ؟ عِجبتك ؟

I liked it very much, but some lines were a bit hard for me in spite of using a dictionary.

مر م عجبتني هواية بس بعض الابيات شوية صعبة علي بالرغم من استعمال القاموس .

ربیت ، ابیات ، بیت شعر ، ابیات شعر

بعض الابيات شوية صعبة علي

۰۰ بالرغم مِنْ س رغما كن ، بالرغم مِن

بالرَّغِم مِن استِعِمال القَامُوس ، و اللَّعْمِ مِن استعمال القَامُوس ، و اللَّعْمال القَامُوس ،

عجبتني هواية ، بس بعض الابيات شوية صعبة على بالرغم من استعمال القاموس .

الكلمات إللي جواها خط قِسِم مِنها جمع وقسم منها مفرد . سوي الجمع مفرد والمفرد جمع وسوي كل التغييرات اللازمة بالجملة .

- ١. ذَاكُ اليومُ اشتريتُ ديوانِ الملا عبود الكري * .
- ٢٠ بالرغم من استعمال القاموس ما فهمت بعض الابيات .
- ٣. اكُو بِيتُ شِعرِ مُعناه " واحد اشكد ما يريد يضُم فُد خليقة عنده لازم تنعرف ."
 - هُوْر معروف الرصافي كلرش زين .
 - ه. حضن الامهات مدرسة مهمة .
 - ٦. ذَاكُ اليُّوم قريتُ قصيدة لمعرُّوف الرُّصافي .
 - ٧. الشاعر عنده خيال واسع .
 - ٨. قريت قصيكة بديوان الكرني عجبتي بيها بيت كلش حلو .
 - و أُنِزِل للسُّوك واشتري دو اوين معروف الرصافي .
 - ٠١٠ <u>الشُعْراء</u> لازِم يعِرْفُون قُواعِدُ اللَّغة كلش زين ٠

*He was an illiterate poet. Scribes recorded his poetry in ID. He was famous for his criticism of social conditions, calling for reforms in a cynical way.

التمرين الثالث وروز المرادة والمرادة المرادة والمرد والمر

- ١٠ الملا عبود الكرخي عنده ديوانين ----
- ٢٠ قُصِيدة التربية والأمهات بيها اكثر من ٣٠ ــــ شعر معر
- ٣. مِن تَقُرُا قصايد نُوبَات ____ مِن استِعمال القاموس ترحتاج مساعدة .
- ٤. حَسُب قَصِيدُة التربية والأسهات ... الله مُهم هواية بتربية الولد .
 - ه. مُعروف الرصافي جَان ______ عِراقي مُعرُوف .
 - ٦. كل الشعراء المشهورين عذهم شعر .
 - ٧. نوبات تسمع مثل متكون من ـــــ شعر و احد ٠
 - ٨. بالرغم من استعمال ____ ما فهمت بيت الشعر هذا .
 - ٩. ديوان الشعر هو مجموعة _______
 - ١٠. هذي القَصِيدة بيها عُشِر ... شعرٌ .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

نجم : إذا إنت هلكد متولع بالشعر لازم تقرا ديوان ملا عبود الكرخي .

سكوب : من هو ملا عبود الكرخي ؟

نجم : الملا عبود الكرخي جأن رجل عامي بس شاعر بالفطرة .

سكوب : إشلُون جَان عَامِي وشَاعِر بنفس الوكت ؟

و وه// وه/ نجم : الشعر مو مقتصر عالفصدى .

مر سكوب: اشتِقصد؟ يعني اشلون؟

رم ، رم الشعر اله قواعِد اذا يَتبعها تِكدر تِنظم بالعامِية .

سكوب: لازِم واحِد يكِتبُ لُه إِياهُا ؟

نجم : نعم ، وبعدين نشروها بديوانين .

TRANSLATION

Najim: If you are that fond of poetry, you must read the collection of Mulah Abood El-Karkhi.

Scoop: Who is Mulah Abood El-Karkhi?

Najim: El-Mulah Abood El-Karki was an illiterate man, but a poet by nature.

Scoop: How is it that he was illiterate and a poet in the same time?

Najim: Poetry is not limited to classical Arabic.

Scoop: What do you mean? I mean how?

Najim: Poetry composition has its rules; if you follow them, you can compose poetry in dialect.

Scoop: Someone must've written it for him?

Najim: Yes, and later they published it in two collections.

FRAME II

هدذي الاسئلة متعلِقة بالاطار الثاني . جاوب عليها بجمل كاملة .

- - ۰۲ کم دیوان عنده ؟
- ۰۳ تكدر تحزر ليش يسموه الكرخي ؟
- ١٠ العامي يكُدر يقرا ويكتب ؟
 ٥٠ نظم الشِعر مُقتص عاللَفة القصى ؟
 - ۰ . ۱- شنو شاعِر بالفِطرة ؟
- ٧٠ اشلازم الواحد يتبع بنظم الشعر ؟
 - ٨٠ شُنُو هِي اللغة العامِية ؟
- ٩٠ الكرخي من جان ينظم اشعار ، جان هو يكتبها ؟
 - ٠١٠ دواويسن الكرني منشورة لُولا ؟



EXPLANATORY NOTES

1. عامي , "blind" or "ignorant," is the word used in ID to describe a person who does not read or write, in other words, it means "illiterate" in ID.

The word عامي , which is used more frequently than عامي , is a variation of the pronunciation. Molah Abood used the word عامي in a line of his poetry.

is also used to mean "commoner." اللغة العامية means "dialect."

- 2. النفري literally means "clear," but when used in the context of the Arabic language it means "classical." It may or may not be preceded by اللغة , "language," and the meaning is always understood.
- 3. نظم, "string," "arrange" or "compose" has only one meaning when used in conjunction with poetry, that of "compose." نظم is the verbal noun, thus نظم القصايد or نظم القصايد is "poetry composition."

is , "poetry," is derived from the verb , "felt." The noun of subject is , "he who feels," thus the meaning of "poet" and that of "poetry" for قصيدة is derived from the verb قصيدة , "meant" or "sought," thus the meaning of "poetry." But the "poet" is not called قاصد .

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

If you are that fond of poetry, you must read the collection of Mulah Abood El-Karkhi.

Who is Mulah Abood El-Karkhi?

El-Mulah Abood El-Karkhi was an illiterate man, but a poet by nature.

إذا إنتُ هُلكُد مِتُولِع بِبالشِّعِر ، لازم تَقِرُا دِيوان عُبُود الكُرخي .

مِنُو هُو ملا عبود الكرخي ؟

المُلا عُبُود الكرخِي جَان رُجَل عَامِي بِس شَاعِر بِالغِطرة .

٠١ عامي

أُمِي ، عَامِي ، شِعر عَامِي ، رَجَل أُمِي ، رُجَل عَامِي الْكُونِ ، رُجُل عَامِي الْكُولِ عَامِي الْكُولِ عَامِي . الْكُولِي جُانَ رُجُل عَامِي ، الله شَاعِر سِالغِطْرَة . الكُرخِي جُانَ رُجُل عَامِي ، يُس شَاعِر سِالغِطْرَة .

How is it that he was illiterate and poet in the same time?

Poetry is not limited to classical Arabic.

و ر اشلون جان عامِي وشاعِر بنِفِس الوكتِ ؟

الشِعِر مُو مُقتَّصُ عالفصص .

۰۲ الفصحي ،

اللّغة الفُصحى ، العربية الفصحى الشّعر مو مقتصر عالفصحى .

What do you mean? I mean how?

Poetry composition has its rules; if you follow them, you can compose poetry in dialect.

وه و اشتقصد ؟ يعنى إشلون ؟

نظم الشعر إله قواعد ادا تتبعها تكدر تنظم بالعامية . ٣. نظم ينظم ، تنظم ، نظم الشعر نظم الشعر إله قواعد . نظم الشعر إله قواعد ، إذا تتبعها تكدر تنظم بالعاميه .

Someone must've written it for him?

لازِم وُاحِد كِتُبُّ لُه إِياهًا ؟

Yes, and later they published it in two collections.

رم و المحدين نشروها بديوانين .

- ١٠ صاحبي متولع بقراية الشعر .
 - ٢٠ ملا عبود الكرخي جان عامي .
- - الكرخي جان شاعر بالغطرة .
- ر و / الشعر هو التربية والامهات .
 - ٢. نظم القصايد إله قواعد خاصة .
 - ٧. الامي ما يكدر يقرا ويكتب
 - ٨. هُو يعجِبُهُ هُوايةٍ لِعُبِ البِنْكُ بُونِكَ .
 - و. هذا الولد رياضي بالطبيعة .
 - ر ر ١٠٠ الشاعر هو اللي ينظم اشعار ٠

التمرين الثالث

المعلم يعتار تلميذين ، الاول يسأل السوال الجاي والثاني يجاوب .

بعدين يختار تلميذين غيرهم ويكرر نفس التمرين بس بتبديل كلمة ورد بكلمه غيرها، كرر التمرين الى أن جميع التلاميذ يشاركون بالتمرين .





What Do You Say?

شتكول ؟

إ. شنو رأيك بالبيتين إللي شفتهم من قصيدة (التربية والامهات) ؟
 إشيقيصد الشاعر من يكول " حفن الأم " ؟
 إنت شتسوى بالقاموس ؟
 تحب تتعلم أكثر عن الشعر العربي ؟ ليش ؟
 شتسمي إللي ينظم شعر ؟ من وين إجا هالاسم ؟
 يا مكان هو أحسن شي لتربية الولد ؟
 بنو هو الشعر ؟
 لازم الشعر يكون باللغة الفصي ؟ ليش ؟
 لازم الشعر يكون باللغة الفصي ؟ ليش ؟
 كل إلنا شنو مجمعوعة أشعار ؟
 إذا واحد يحب هواية يلعب طاولي , شتكول عنه ؟

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker (Instructor)

Interpreter (Student)

Iraqi Speaker (Student)

Situation 1.

+ +

The other day I happened to see one of al-Russafi's poem collections in the bookstore.

> - إي ، ديوان الرصافي بعده موجود بكُل المُكتباتُ تَقريبا ، بس ديوان الكرخي ضادرا ما تشوفه هالايام ،

Well, perhaps if you go to the old market, you may find it there.

- اي ، يجوز ، فد يوم إنشا الله أروح د س مر مرافع بالسوك ألكيه .

Anyway, as I was telling you, I bought it, and I am enjoying it very much.

> - إي ، طبعا ، مُعروف الرصافي جَان مِن خِيرة الشُعراء ، شِعرَه قَوي وَحَلُو وَسَهل هَمين ،

I have decided to buy volume two as soon as I finish volume one.

No, thanks, I like to have both volumes as my own.

Situation 2.

- إنتُ تدري ترى أكُو هُواية أشعار بالعامِية .

Is that so? Like what?

- تُقريبا كُل الأغاني الشعبية إللي تسمعها مُثلا .

I haven't paid any attention to that.

- إي نُعُمّ، كُل الاغانِي هيّ أشعَار مُنظُومُهُ حُسُب قَواعِد الشِعر ،

Are there other examples of dialect poetry?

س - مبلي ، تتذكر من جبينا عن ديوان مُلا عبود الكُرخي ؟

Yes, I do remember; you said you'd like to buy it.

رم - نعم الديوانين ماله إثنيناتهم بالعامِية .

Does he have a classical collection?

رس/ و و ر سر سـ - لا ، هو جان أمي وكل اشعاره بالعامية .

You mean he didn't write or read?

- نعم ، ولازم فد واحد كتب قصايده وكدروا ينشروها .

التمثيل:

. الموقف رقم 1: التلميذ الأول يحاول يطلب ديوان الرصافي من التلميذ الشاني . س رس رس رس الرصافي للتلميذ الثالث . التلميذ الأول الرصافي للتلميذ الثالث . التلميذ الاول يُقترح يروح هُو والتلميذ الثاني يشوفُون التِلميذ الثالِث وإذا جان مظمى من الديوان ياخذُوه مِنْه . التلميذ الثالِث يعتِدُر ويكول بعده ما خِلْس وَحالَما يَخْلُس رَاحَ يرجعه . التلميذ الاول يسألُه يَمتى تقريبا ؟ بعدين التلميذ الثّاني بِقَترِح عالثالِث أن ياخذ الديوان رأساً للتمليذ الاول بعد ما يُخلَق مِنْه .

الموقف رقم ٢: التلميذ الاول يلعب دور نجم والتلميذ الثّاني يلعب دور سكوب . الفِكرة العامة هي نفس الفِكرة بالاطار الثّاني بس التلميذ الاول والثاني هنا يعبرون عنها بطريقتهم .

Translation Practice

Translate orally the following 5 Iraqi sentences.

- ١٠ بالرغم من استعمال القاموس ما فهمت هالقصيده .
- ٢. نظم الشعر مو صعب إذا تعرف القواعد الخاصة بالنظم .
 ٣. إبن مالك جمع قواعد اللغة العربية بالفييت شعر .
 - - ٤. عندي صديق متولع بالشعر وعنده دواوين هواية .
 - ه. يكُولُون النبي معمد جان أمي .

Dictation Practice

As the instructor dictates, transcribe the following 5 Iraqi sentences.

- - يد و يدو وو ٢. واللغة الفصحى هي لغة الكتب
- - بس معظم دواوين الشعر هي باللغة الفصح .
 - ه. والأمي اللي ينظم شعر يكولون هذا شاعر بالغطرة ·

HOMEWORK



Exercise One

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

- 1. Who was Ma'roof El-Russafi?
- 2. Why was he called El-Russafi?
- 3. What did he try to remedy in his work?
- 4. Based on the line of poetry, what did he think of the senators?
- 5. When did he die?

Exercise Four

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

رو رس a. هذا الرجل متعلّم . . 1

رو سا ١٠ هذا الرجل عامي

٠٠ هذا الرجل مِثقف ٠

d هذا الرجل عنده أم

HOMEWORK

- م// a. هذا المقال طويل .
- هذا المكتوب طويل .
- ر / ر c هذي الرسالة طويلة .
 - d. هذا الشعر طويل .

a. بسبب العراقيل نجدت العملية .

d. لوما العراقيل ما نبعت العملية .

c. رغما عن العراقيل نجدت العملية .

d. لوما العراقيل جان نجدت العملية .

و و/ وو a. الرصافي جان ينظم بلغة الكتب.

. d اشعار الرصافي شعبية

الشعر لازم يكون بالغصى . '

و الشعر لازم يكون بالعامية .

الشعر يمكن يكون بالعامية ،

الشعر يمكن يكون بالفصى ،

SUMMARY



- 1. ذاك اليوم , "the other day," is used for an unspecified day in the past.

 The plural is "those days," as in "those good old days," .
- 2. قصيد، "ode," may also be used for , شعر "poem." When talking about one line of poetry only بيت الشعر maybe used, i.e., do not use . The plural of قصايد is قصيد، and that of .

means "essence," "core," "main point" or "gist." "Poet" is and not عنامر , the plural is شعراء . The diminutive form is شویعر and, contrary to the ID rule, is used to belittle someone who dabbles in poetry.

- 3. شعر, "feeling," is the verbal noun of شعر, "felt," but it is used exclusively to mean "poetry." شعور , the other verbal noun, is used for "feeling."
- 4. رغما عن "in spite of," may be expressed as رغما عن . Notice the two different prepositions. رغما من is used, but very rarely.
- is used almost exclusively to mean "classical Arabic," i.e., when you hear بالنصى, you automatically attach the word بالنصى, therefore you may hear عربي نصيح, meaning العربية العُمى.

EVALUATION



Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each item.

- a. هو ساعدني أخش بالنادي .
- d. هُوَ حَاوِلُ يَسِاعِدُنِي أَخْشُ سِالنَّادِي .
- و من روس من من من من مناسبادي . و من مناسبادي . و
 - وس .d .d منعني اخش بالنادي .

/ و 12 a الكرخي مثقف ·

- و b. الكرخي أمي .
- c. الكرخي متعلم .
- ر 'س' a. الكرخي علامة .

٠٣

- ر / و a. قريت مقالة حلوه .
 - d. قریت کتاب طو .
 - c. قريت مقال حلو .
 - و و d. قريت شِعر طو .

٠٤

- س ر / a اورفل متعلم میرلعب طاولی ۰
- d. اورفل يحب يلعب طاولي هواية .
 - c. اورفل خبير بلعب الطاولي ·
- d. اورفل يحب يغلب بالطاولي هواية .

LESSON 43 **EVALUATION**

Part B

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

- What are the two types of songs?
- Are songs considered to be a form of poetry?
- What factor is considered in deciding if a piece of work is a poem?
- What is the type of the language used in the composition of folk songs?
- Is it hard on some people to understand classical Arabic? Why?

ENRICHMENT



The following are some of the very famous Iraqi poets throughout recorded history, with one line of poetry for each.

(27 ~ 47) ابو العتاهية

وإنكُ يا زمانُ لذو معروفٍ وإنكُ يا زمانُ لذو انقلابٍ

(14 ~ 763) ابو نواس b،

رو راس فقل لمن يدعي في العِلم فلسفة حفظت شيئا وغابت عنك اشياء

(30 - 43) ابو تمام ، c

اذا المرا لم تستخلِص الحزم نفسه فذروته للحادثات وغاربه

d. البحشري (22 - 98)

ارى العقل بوسا في المعيشة للفتى ولا عيش الا ما حباك بم الجهل .

e. المتنبى (916 - 966)

وتعظم في عين المغير صغارها وتصغر في عين العظيم العظائم

(969 - 932) ابو فراس ·f

g، صغى الدين الحلي (1350 – 1278)

لا يمتطي المجد من لم يركب الخطر ولا ينال العلى من قدم الحذر

جميل الزهاوي h.

ويذهب هذا الجيل نفو شقائه وياتي سعيدا بالسلامة إجيل و

VOCABULARY



English	ID	MSA
bringing up, raising		تربية
classical (language)		فصحی ، فصیسح
collection (poetry)		ديوان - دواوين (ج)
compose (poetry) (to)	نظم	
dictionary	ŕ	قاموس — قوامیس (ج)
elevate (to)		تسامى
fond	/ ب <i>و</i> متولع	
illiterate, folksy	,	عامي ، أمي
in spite of		بالرغم من , رغما عن
lap (anatomy)	5,	حضن – احضان (ج)
lend (to)	طلب	
line (poetry)		بیت – ابیات (ج)
limit (to)		مقتبصر على
manner, character		خليقة - خلائق (ج) ،
		خلق - اخلاق (ج)
nature by		بالفطرة
ode, poem		قصيدة - قصايد (ج)
		شعر – اشعار (ج)
refine (to)		هذب
son		ابن – بنون ، ابناء (ج)
the other day	/ ب ذ اك اليوم	

LESSON 44

PERFORMING ARTS

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to partake in a conversation about:

- The theater and plays.
- Music and musical instruments.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

و المراد سلم : شنوهي التمثيلية ؟ شاسمها ؟ منسدر : تَمثيليه شعريه إسمها الوفاء بالعبد . سلم : يابا آني والله أُجر إذني إلكم ، تسوون تمثيلية على واجد وفي بعهده ؟

منسدر : اشتقامد ؟

سلم : أقصد إشلون تِكدرون (تسوون من العبة كبة) .

Munther is inviting his friend Slim Livingood to a play.

Slim: What is the play? What is it called?

Munther: It's a play in poetry called "The Fulfillment of a Promise."

Slim: My friend, I've got to hand it to you, by God. You make a play out of someone who fulfilled his promise?

Munther: What do you mean?

Slim: I mean, how you can make a mountain out of a molehill.

No my Over 1 and 1 Munther: No, my eyes, you're mistaken. Wait till you see it, then judge.



EXPLANATORY NOTES

1. الوفاء بالعبد , "the fulfillment of a promise," is a term composed of of of مهد , "loyalty," "faithfulness" or "fidelity," and عهد , "promise."

It may be expressed as الوفاء بالوعد also. The verbal noun وفاء and its verb وفاء have numerous meanings and applications as you can predict from the aforementioned meanings which are but a few. Below are just a few of these applications:

He gave him his due in full (not necessarily in monetary matters).

He paid his debt in full.

a loyal man, a trustworthy man,
a dependable man

The opposite of ونى بالعهد . The noun of subject from is is خان . "treacherous," "betrayer" or "turncoat."

2. اجر أوذني السك is an ID expression and means "I've got to hand it to you," but literally, as you can see, it means "I pull my ears for you." It should always end with the preposition الى attached to the appropriate pronoun suffix. Example:

I've got to hand it to you (m.).	ء ر اجر أذني إلسك ·
I've got to hand it to you (f.).	و أجر إذني الرج ،
I've got to hand it to them.	و. أجر إذني إلهم ·
I've got to hand it to him.	اُجر إذني الـه
I've got to hand it to you (pl.).	ربي و . أخر اذني الكم .

3. أن الحبة كبة is another ID expression and means "He makes a mountain " و ر الحبة كبة . و الحبة ك

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Munther is inviting his friend Slim Livingood to a play.

مُنذِر ديعزم صاحبه سلم لفن كود على تمثيلية مُسرحيه .

What is the play? What is it called?

ر من شنو هي التمثيلية ؟ شاسمها ؟

It's a play in poetry called "The Fulfillment of a Promise."

تمثيلية شعريه ، إسمها الوفاء بالعهد .

الوفاء بالعهد
 الوفاء بالوعد ، وفاء
 س ر ر س ر ر س س س س ر ر س ر ر س ر ر س س س س س ر وفا دینه ، رجال وفي .

وفاه خفه ، وقتى المعوسوع خفه ، وقى فيك ، خان العهد ، خيانه الوفاء بالوفاء بالعهد

تمثيليه شعريه ، إسمها الوفاء بالعهد .

My friend, I've got to hand it to you, by God. You made a play out of someone who fulfilled his promise?

يابًا آني والله أُجر إذني الكم . تسوُون تمثيلية على واحد وفي بعهده ؟

و ٢. اجر إذني إلكم ،

أَجْرِ إِذْنِي السَكَ ، أَجْرِ إِذْنِي إِلَكُم ، أَجْرِ إِذْنِي إِلْسِج، أَجْرِ إِذْنِي إِلْكُم يابا آني والله أَجْرِ إِذْنِي إِلْكُم، تسوون تُمثيلية على واحد وفي بعهده ؟

What do you mean?

و• و اشتقـصد ؟

I mean, how you can make a mountain out of a molehill.

و اقصد اشلون تکدرون

(تسوون مِن الحبة كُبه .)

رساوس سسوي من الحبة كبة ، من الحبة يسوي كبه ، تسوون من الحبه كبه ، ورور من الحبة كبه ، أقصد إشلون تكدرون تسوون من الحبة كبه ، No, my eyes, you're mistaken. Wait till you see it, then judge. لا عينى ، إنت متوهم . انتظر حتى تشوفها وبعدين أحكم .

ر و في المعنى . سوي كل التفييرات السلازمة .

سله : هذي تمثيليه عظيمه . بس تدري ترى شوية زحمة على و احد مثلي

منذر : إي طبعا هذي قصيدة منظومه .

سلم : هذا الممثل إللي كام بدور الوزير ممثل ما أكو مثله عظيم هوايه .

منذر : والملك همين تمثيلته يطير العقل .

ر/ ر ر ر ر سلـم : إي نعم شفته لما القـى :

جدتي نديميا السلام عليكما لاتحسبا النعمات بعد

منذر : إنت تعرف سووا مثل مشهور بمناسبة هالقصة ؟

رم سلم : إي نعم "أوفى من كعيب" .

. w /	مرين الثالث	الت
س الجاية أما (اجر اذني الى ٠٠٠٠) أو (يسو٠٠٠٠ من الحبة كبة)	ر تعمل ويا الجمل ا	ا سن
	بُ الممكِن ،	
ر . ر ر و رك فريقكم غلب لو ما اشوفها بعيني ا	ہ ر آني ما جنت اصر	٠ ١
ا هالشكِل يكبرها وهي زغيرة	ابو جاسم دائما	٠٢
ر كدر يحصّل إلنا بطاقات	شفت إشلون منذر	٠٣
مر الله الله المر المراكب الم	آني والله مِتُعَا	٠ ٤
طول تعجون هالشكل ؟	انتولیش علی راسود،	٠٥
عُشر دُقَايِّقَ بِالسِيارِهِ وَإِنْ دُ تَمُعِبُهَا لِيشَ؟ تِ ؟ الْقَفِيَّةُ سَهُلَهُ مِنَا أَكُو أَسَهُلَ مِنْهَا وَانْتَ	و ارساط هي کلها : و ارساس	٠٦
اشلون كدرت تسوق بالرغم من الازدمام ؟	. رشتو فرصيرج بات . سلم ساسا	· Y
ما عندك هو شوية وجع راس ليش مبين عليك ميت ؟	. عینی انت کل م	۹.
المدراع ولوما اورفل ما جان لكيناه		

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

م ر ر مستذر وسلم بالكهوة د يسولفون .

منذر: تونست بالملهى ليلة البارحة ؟

سلم : هواية ، وها لآلات الموسيقيه الله أكبر آني ما شايف مِثلُها!

منذر : مبلي ، بس الدمبك والعود جديدة على .

سلم : زين والركم إشلون جان ؟

منذر : إحنا بامريكا نسميه (بيلي دانسنك) . بس ما أكو مقارنه بين الركوس هنا واللي شايفه بامريكا .

منذر : طبعا هذا اللي تشوفه هنا هو الأصلي .

Munther and Slim are chatting in the cafe.

Munther: Did you enjoy yourself last night?

Slim: Plenty, and those musical instruments, God Almighty,

I haven't seen anything like them!

You have seen a violin before, haven't you?

Slim: Yes, but the dummbook and the lute are new to me

Munther: OK, and how was the dancing?

We in America call it "belly dancing." But there is no comparison between the dancing here and what I have seen

in America.

Of course, what you see here is the real thing

اسئلة متعلِقة بالاطار الثاني . جاوب عليها بجمل كاملة .

- ٠١ وين منسدر وسلم ديسولفون ؟
 - ر ر و ر ر ر . ۱۰ شنو موضوع الحجبي مالهم ؟
- ٣٠ شنو هي الآلات الموسيقيه إللي ما شايفها سلم من كبل ؟
- ٤٠ شنو نوع الركم اللي تفرج عليه سلم ؟ اكو فرق بينه وبين الركم
 اللي شايفه بأمريكا ؟
 - ۰۵ اشجان تفسیر منذر ؟



EXPLANATORY NOTES

- 2. الدميك is a vase-shaped instrument made of baked clay, covered on one end with sheepskin. It may be pronounced as دنابك . دنابك .
- 3. عبود , "lute," is an instrument with a pear-shaped body and fretted neck. It has from six to 13 strings and is played with a feather. The ID plural is عبدان and the MSA plural is اعواد .

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Did you enjoy yourself last night?

Plenty, and those musical instruments, God Almighty, I haven't seen anything like them! هوايه ، وهالآلات الموسيقيسة و در الله أكبر ، آني ما شايف مثلها .

You have seen a violin before, haven't you?

إنتُ شَايِف كُمُنجَة مِن كُبُل ، مُو ؟

كُمنْجة ، كُمنجات

يلعب كمنجه ، يدك كمنجه ، يدك بالكمنجه إنت شايف كمنجه من كبُل ، مُو ؟

Yes, but the dummbook and the lute are new to me.

مبلي ، بس الدميك والعود جديده علي .

، الدمبك

دميك ، دنيك ، دنابك

يدُكُ دُمبُك ، يدُك الدُمبُك ، يدك بالدُمبِك ، يدك الدُنبِك

٠. عود

و رسا عود ، عواد ، عيدان ، عود

يدك عود ، يدك سالعود

مبلي ، بس الدمبك والعود جديدة على .

OK, and how was the dancing?

ر زين والركمي اشلون جان ؟

We in America call it belly dancing.

إحنا بامريكا نسميه (بيلي دانسنك) .

But, there is no comparison between the dancing here and what I have seen in America. بس ما اكو مقارنة بين الركص هنا واللي شَايِفُه بامريكاً . Of course, what you see here is the real thing.

طبعا هذا اللي تشوفه هنا هو الاصلي .

<u>تمرين الثاني</u> ر**ما** و رس كمل الجمل الجاية ،

- آني راح ادك دمبك وإنت كمنجة .
 هو راح يدك عود وإنت الدنبك .
 إنت إلعب كمنجة وآني بالعود .
 انت دك الدمبك وآني العود .
 آني كمنجة ، إنت دك وهي .
- تمرين الثالث

كل جمله من الجمل الجاية بيها كلمه جواها خط ، كل لي اذا تشيل هالكلمه من الجمله المعنى راح يتغير لو لا ؟

- ۱۰ هي راح ترکس رکس شرقي ٠
- ٢. ما أكو مقارنة تسويها بين الركب اللي تشوفه هنا واللي تشوفه بامريكا .
 - ٣. الدُمبك يستعمل بالموسيقى العربية الشرقية .
 - ر / / ₪ / / ₪ ٤. العود آله موسيقيه شرقية عربيه .
 - ه. رحت ليلة البارحة للملهى بالليل . رار



CLASSROOM EXERCISES

What Do You Say?

و شتكول ؟

- ١٠ انت تريد تقرا فد شي للصف وتريدهم يسدون الكتب ويستمعوك .
 اشرح إلهم فكرتك .
- ٢٠ إعسرم صديقي لملهى علاء الدين الليلة وإحبي له عن الراقصة الجسديدة
 هناك وعن ركصها العظيم .
- ۳، انت د ترید تشتري کمنجة صاحب الدکان برید ۵۰۰ دینار ، تعامل ویاه .
- ه. تريد تشتري عود إطلب من صاحبك العراقي يروح ويناك للسوك ادا ما عنده شغل.
- ٦٠ ليلة البارحة جنت بالملهى وتونست هواية ، هسة إنت ويا صديقك احبي له عن الموسيقى والركمى والعرك ... النع .
- ٧٠ صاحبك د يرحبي قصة بطريقة ابو جاسم (قصة سمج) وكُّفه عِد حده ، إضرب له مثل.
 - ٨٠ صاحبك بالرغم من مرضه غلب مسابقة البنك بونك إمدحه و اضرب مثل بالمناسبة
 - ٠٩ إعزم صاحبك على تمثيلية مسرحية شعريه وانطيه عنوانها .
 - ١٠٠ صاحبك يسالك عن إسم المشرح . جاوبه .

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker (Instructor)

Interpreter (Student)

Iraqi Speaker (Student)

Situation 1.

+ +

What is the name of the play we are going to?

- إسمها الوفاء بالعهد .

What kind of a play is it?

ر ر - مسرحية شعرية تاريخية .

You mean it is a true historical event?

- نعم ، هذي لما النعمان بن المنذر تَيْه بالصحراء ولكس نُفسه بخيمة كُعيب ،

Wasn't Al-Nu'man the king who beheaded his two close and trusted confidents?

ـ نعم ولهالسبب سوى يوم البوّس ويوم النعيم ،

Oh, yes, and Kua'yb came to visit him on the misery day and was ordered beheaded.

Situation 2.

- شتكُول ؟ ترب نروح نشوف هالمسرحية ؟

Oh, yes, by all means. I have read the story some time ago, but I have forgotten most of it.

- طبعا تتذكّر اشلُون كعيب طلب الملك يسمح له يروح لاهله ويودعهم ويرجع حتى يكطعون راسة .

As I recall, Shareek volunteered to replace Kua'yb if the latter did not return.

- نعم وبعدين بالخر لعظة من اليوم المعين كعيب رجع والملك عنى عنه بسبب وناءه بالعهد .

التمثيل

الموقف الاول:

إنت تريد تشكل جُوق مُوسيقي ، خليت إعلان بالجريدة تريد دُكّاك عُود ، ودُكّاك دُمبُك وُدكاك كمنجة ، وجُتّك جُوابات مِن عُدُد جبير وانتُ اخترتُ أول جَمّاءه تريد تقابِلهُم وتحجي ويناهم وجه بوجه واحد واحد ، يشترك بهالمُوقف تلت تلاميذ آخرين واحد عالعُود واللاخ عالدُمبك والثالث عالكمنجية ،

الموقف الثاني

الصف كلة يشترك كغرقة تمثيلية مختصه بتمثيليات الاطفال . موضوع التمثيليه هو " وصف اجزاء بناية بيت "

١٠ الاساس : الطالب يكول آني الاساس ويُومِف الاساس وأهميتُه وتركيبُه النه .

١٠ الحايط: الطالب يكول آني الحايط وينوصف تركيبه وعمله وأهميكته واشلون النّاس يستعملوه ٠٠٠٠ النع .

إلى الكاع : الطالب يكول آني الكاع أو الارضة ويُومِف تركيبها والثقل اللي عليها وشيخلون الناس عليها واشلون ينظفوها ... النع .

ه السكف: الطالب يكول آني السكف ويوصف تركيبه وعمله واهميته ... النع .

٠٦ السُّطِحُ : الطَّالِب يَكُولُ آنِي السُّطِّح وَيُوصُّفِ تُركَيْبُهُ واستعمالُه (بالعراق يَنِامُون عالسُطِّح) .

٠٧ الحديقه: الطالب يكول آني الحديقة ويوصفها ١٠٠ النع .

٨٠ الدرج: الطالب يكول آني الدرج ويوصف تركيب وفائدته ١٠٠ الني .

يمكن تضيف عليها الاثناث مثل السكملي ، المين البساط او (الزولية) ...الخ .

Translation Practice

On a separate paper, translate into English the following Iraqi paragraph.

الملك النعمان بن المنذر ضاع بالصحراء ولكى نفسه بنيمة البدوي كعيب . كُعيب صُيفُهُ وحُسِّب العادة بعد تلت أيام سأله عن مُشكِلته . من عرف مِنُو هُو اخذه للعاصمة مَالتُه . الملك كل له إنت يمتى ما تِجي للبلد لازم تيجى تِنْزُل ضِف عندي .

الملك جان عنده ندمين يحبهم هوايه ويعتمد عليهم . فد ليلة الملك سكر وُزعَل على الندمين وإمر بكطع راسهم . من صحى وعرف بالقضية حزن هواية وقرر ان يكون يوم قتلهم من كل سنة يوم بوس واليوم اللي كبله يوم نعيم ، واللي يزوره يوم النعيم ياخذ اشميطلب ويوم البوس ينكطع راسه .

كُعيب إجا للبلد بيوم البُوس وهُو ما يدري وراح يزور الملك . الملك أمر بكطع راسه . كعيب إجا للبلد بيوم البُوس وهُو ما يدري وراح يزور الملك . الملك كل بكطع راسه . الملك كل لازم فد واحد يتكفّلك . شريك بن عمرو اتطبق . وباليوم المعين كعدوا بديوان الملك ينتظرون كُعيب برجع وطول انتظارهُم بُس باخِر لعظة كعيب بين . الملك عجبه هالوفياء هذا وعنى عنه .

Dictation Practice

As the instructor dictates, transcribe the following 5 Iraqi sentences.

- ١٠ مسرح التمثيل الشعبي قدم تمثيلية على بابا والاربعين حرامي ٠٠
 - ٢٠ ابو جاسم يبالغ بالعجب ودائما يسوي من العبة كبة ١
 - ٣. آني أُجُر إذني لمنسذر على تمثيلة بمسرحية (بساط الريح) ٠
 - ٤. جنت د أتمرن على دك الدنبك وفجاءة الدنبك إنكسر .
 - ه. العُود مِن احسن الآلات الموسيقية للركم الشرقي .

HOMEWORK



Exercise One

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi paragraph into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

- 1. Where did Slim go last night?
- 2. What did he do when he got there?
- 3. What did he think about the man who came in there?
- 4. What did Slim drink there?
- 5. What were the musical instruments played there?

Exercise Four

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

a منذر بالغ

. 1

هندر حجی الصدك .

۰c منذر حجى الحقيقة .

đ منذر ما كمل كلامه

LESSON 44 HOMEWORK

٠٢

- a سلم يحجي هواية .
 - b. سلم ما يحجني ٠
- c سلم يعتمـد عليه .
- d. سلم ما يعتمد عليه .

٠ ٣

- a. جلوب اتسرح من الجيش .
- d. جلوب ممثل متسرح من الجيش ،
 - c. سلم يمثل عالتلفزيـون
 - d. سلم يمثل عالمسرح ،

٠ ٤

- a، سلم يروح هواية للملهى ،
- d. سلم عجبه الملهى هواية ،
- c سلم شرب هواية بالملهى ·
- d. سلم ركص هواية بالملهى ،

. 0

- a منذر سوى شي اعتيادي .
 - d، منذر اذنه توجعه ،
 - c منذر جر اذني ٠
- d. منذر سوى شي فوك الاعتيادي ،

SUMMARY



- 1. مَسَرِحِة play," is seldom expressed as just مُسَرِحية , rather most likely you will hear مسرحية . The word مسرحية is related to مُسرح , مسرح "stage." تمثيلية مسرحية means "play."
- 2. الوفاء بالعهد , "fulfillment of a promise," is an important phrase in Arabic culture, hence the proverb . أونى من كعيب
- 3. اجر اذني إلك is an ID phrase used in situations where someone did an extraordinary deed, function, performance or act.
- 4. نسوى من الحبة كبة is an ID phrase for which there is an exact English equivalent, "He made a mountain out of a molehill."
- 5. When you hear the phrase ما أكو منازنة , most likely the intent is that one of the two compared items is much, much superior to the other.

EVALUATION



Part A

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each item.

• 1

- a لا تحجىي ٠
- d. لا تبالغ .
- ٠٥٠ لا تمشي ٠
- a. لا تُكعبُد ،

٠٢

- a عيب عليك .a
 - س .b
- س / س c عفسية عليك .c
- a. لا تدير بال .

٠٣

- a منذر لعب الكمنجة .
- ه. مُنذر كِسُر الكمنجة ،
- رُس / س c منذر صلح الكمنجة ،
- م ر س ر س a. منذر حرك الكمنجة .

٠٤

- / / a. جلوب إخذ حكه من كعيب .
- ه. جلوب استوفى من كعيب .
- c. جلوب إخذ فلوسه من كعيب.
- a. جلوب وُفاءه أكثر من كعيب .

a. إنت فاهم .
b. إنت متاخر
c. إنت متورط
d. إنت علطان

Part B GES

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C GGE

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D Gen

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

- 1. Whom did Kua'yb visit?
- What was the significance of the day of the visit?
- 3. What did the king decree?
- 4. Did Kua'yb fulfill his promise?
- 5. How did the whole affair end?

ENRICHMENT



1. Below are the names of some of other musical instruments used in Iraqi music.

similar to a fiddle	رسابة
zither (harp)	م قانون
flute	نـاي
guitar	قيثار
cymbal	الصنسج
piano	بيانو

. تمثيلية جدية Drama is called

VOCABULARY



English	ID	MSA
Al-Munther (name)		المنذر
Al-Na'man (name)		المنذر النعمان
band (musical)		جوق – اجواق (ج)
bedouin		بدوي
Ghaloob (name)	جلوب	
commend (to)		مدح
comparison		مقارنة
co-sign (to)		كٖفل
dummbook (drum-like instrument)	و و • دمبك	
ear		اذن – اذان (ج)
exaggerate (to)		بسالغ
Farazduq (name)		فرزدق
garden, front or back yard		حديقة - حدائق (ج)
good-by (the verb)		ودع
joy		نعيم
judge (to)		حكم
Kua'yb (name)		كعيب
loyalty, faithfulness		وفياء
Livingood (name)	لفن كود	
lute		عود – اعواد ، عيدان (ج)
misery		بوس
moment		لحظة
music		لحظة . موسيقى

LESSON 44

VOCABULARY

 English
 ID
 MSA

 pardon (to)
 عبد - عبود (ج)

 عبد - عبود (ج)
 کبة - کبب (ج)

 soom
 کبة - کبب (ج)

 عرفة
 کبة - کبب (ج)

 sadness
 منحة

 Shareek (name)
 سلم

 violin
 منحة

SELF-EVALUATION TEST

MODULE 11

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 Iraqi sentences. After listening to each sentence, write the letter that corresponds to the best translation for each item on a separate sheet of paper.

1.

- a. If you read one paper, you must read the rest.
- b. If you read one paper, you've read them all.
- c. If you read one paper, you can read them all
- d. If you read one paper, you need to read the rest.

2.

- a. There is a variety of papers and magazines in Iraq.
- b. There are many papers and magazines in Iraq.
- c. There are different types of papers and magazines in Iraq.
- d. There are lots and lots of papers and magazines in Iraq.

3.

- a. The Iraqis like comedy films.
- b. The Iraqis like drama films.
- c. The Iraqis like cowboy films.
- d. The Iraqis like musical films.

4.

- a. They sometimes bring western films on TV.
- b. They bring western films on TV all the time.
- c. They often bring western films on TV.
- d. They seldom bring western films on TV.

5.

- a. Ali, because of the heat, did not fast.
- b. Ali, in spite of the heat, fasted.
- Ali, aware of the heat, fasted.
- d. Ali, hating the heat, did not fast.

6.

- a. This man is illiterate.
- b. This man is a poet.
- c. This man is a scholar.
- d. This man is an author.

7.

- a. This man is a character.
- b. This man is big.
- c. This man is fat.
- d. This man is loyal.

8.

- a. Slim is playing the lute.
- b. Slim is playing the violin.
- c. Slim is playing the drums.
- d. Slim is playing his violin.

9.

- a. Sameer read a poem.
- b. Sameer copied a poem.
- c. Sameer memorized a poem.
- d. Sameer composed a poem.

10.

- a. Thabit is an author.
- b. Thabit is a scholar.
- c. Thabit is a poet.
- d. Thabit is an artist.

Section B. You will hear 10 Iraqi sentences, each followed by four responses.

On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response for each item.

- a نجیب اشتری کمنجة .
- d. نجيب باع كُمنَجة .
- . نجيب دك كمنجـة .
- a. نجيب صنع كمنجة .

a. سالم قرا شعر ،

٠٢

- d، سالم قرا جُريدة ،
- ۰۰ سالم قِرا كِتاب ،
- a. سالم قرا مجلة .

ة. لا تحجبي هواية .

نده لا شعبس

٥٠ لا شهشم ١٠٠

٥٠ لا تبالع ٠

٠ [

و ر سهر الرصافي عامي .

b. شعر الرصافي فصيح .

c. شعر الرصافي شعبسي ·

d. شعر الرصافي صعب ·

۰٥

a الكرخي جان شاعِر بالطبيعه ،

b. الكرخي جان شاعِر عامي .

c. الكرخي جان شاعر بالعصمى ·

d. الكرخي جان شاعِر شعبي .

٠٦

a. الشعر لازم يكون بالعصلى .

d. الشعر لازم يكون بالعامية .

c الشعر يمكن يكون بالفصدى .

d. الشعر يمكن يكون لو بالفصي لو بالعامية .

٠ ٧

رس و a طفي الضوا من فضلك .

ه واعلك الضوا من فضلك .

و c. سد الضوا من فضلك .

. d. غطي الضوا من فضلك .

٠,٧

- و a. دايما اروح للنادِي .
- و ، على طول اروح للنادي .
- c. احيانا أروح للنادي ·
- d. يوميا اروح للنادي .

٠ ٩

- a. البارحة شفت فلم مضحك .
- b. البارحة شفت فلم جدي .
- c. البارحة شِفت فلم غِنائي .
- a. البارحة شفت فلم علمي .

.) .

- a، خلي نسمع الاخبار الخارجيه .
- d. خلي نسمع الأخبار العالميه .
 - c. خلي نسمعُ الاخبار الجوية
- a. خلي نسمع الاخبار الداخليه .

Section C. Listen to the following Iraqi paragraph, which will be read twice.

After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to the 5 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers.

Questions:

- 1. Where does Khriebutt work?
- 2. What kind of an article did he write?
- 3. What program did it follow on TV?
- 4. Why was it rebroadcast the next day?
- 5. What program did it follow on TV the next day?

Part Two

Written Interpretation

In this part of the test, you will hear 10 Iraqi sentences. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

Part Three

Dictation 🔚

In this part of the test, transcribe the following 10 Iraqi sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

Part Four

Spoken Interpretation/Role Playing

Section A. In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Iraqi and an American. Translate the Iraqi into English and the English into Iraqi. You will hear each line only once.

Section B. Read the description of the situation below and take the role prescribed for you. The instructor will play the role of a television station manager.

You are the station program manager. You have worked out the program for the next day. The manager called up and asked you to bring your schedule with you. Now you are in the station manager's office. He tells you that the ministry of information has sent a two-minute message to be presented on tomorrow's program, and he wants you to fit it in. You discuss your slots with him and figure out where you can cut two minutes.

CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

	P	
L43	son	ابن – بنون ، ابناء (ج)
L42	broadcasting	اذ اعة
L44	ear	اذن – اذان (ج)
L41	advertisement, announcement	اعلان
L42	song	اغنية – اغاني (ج)
L44	Al-Munther (name)	المنذر
L42	weather forecast	النشرة الجوية
L44	Al-Na'man (name)	النعمان
L42	pay attention (to)	انتبه
L41	criticize	انتقد
		•
	4	
L43	in spite of	بالرغم من ، رغما عن
L44	exaggerate (to)	بالغ
L43	nature by	بالفطرة
L44	bedouin	بدوي
L42	program, schedule	برنامج - برامج (ج)
L42	comedy	برنامج فكاهي ، برنامج هزلي [.]
L42	cow	بقرة – بقر (ج)
L44	misery	بۇس
L43	line (poetry)	بیت – ابیات (ج)

دمبك (ع)

ديوان - دواوين (ج)

L44

L43

عراييني الأعمر

L43 bringing up, raising L43 elevate (to) تسامى reading, recital تلاوة L42 L42 follow (to) تلى L44 Ghaloob (name) جلوب (ع) جوق - اجواق (ج) band (musical) L44 L41 price حـك (ع) حديقة - حدائق (ج) L44 garden, front or back yard L44 sadness حزن حضن - احضان (ج) L43 lap (anatomy) judge (to) L44 حکم خليقة - خلائق (ج) / خلق - اخلاق (ج) L43 manner, character *L42 horses خيل*

dummbook (drum-like instrument)

collection (poetry)

[•] حصان has no singular form خيل*

L44

lute

عود - اعواد ، عيدان (ج)

L43 the other day	į	ذاك اليوم (ع)
L42 shepherd		راعي — رعاة (ج)
L42 turn off (to) L44 Slim (name)	س	سد ، طغی (ع) سلــم (ع)
L44 Shareek (name)	ش	شريك
L41 friend	ص	صاحب — اصحاب (ج)
L41 printing, typing L43 lend (to)	Ь	طباعة طلب (ع)
L43 illiterate, folksy L42 dust (thick) L41 How come?	2	عامي ، ا مي عجـاج (ع) عجـب ؟ (ع)
L44 pardon (to) L42 turn on (to)		عفسى
L44 promise		علك ، فتح (ع) عهد – عهود (ج)

•
A

L44			
Tret-et	· room	نة / كبة – كبب (ج) (ع)	غرف
L41	mistaken	ظــان	غلد
L42	sheep	مة ـ اغنام (ج)	غنه
		· ·	

فرزدق ا	Farazduq (name)	L44
فصحی ، فصیح	classical (language)	L43
فلم - افلام (ج) (ع)	film	L42

قاموس — قوامیس (ج)	dictionary	L43
قصیدة — قصاید (ج) / شعر — اشعار (ج)	ode, poem	L43
قنال	channel	L42
قنع (ع)	persuade (to)	L42
قيامة الله (ء)	plentiful	L41

L41	turn over (to)	كـــنب (ع)
L41	as if	كأنما
L44	Kua'yb (name)	كعيب
L44	co-sign (to)	كفل
L44	violin	كمنجة

L44	moment	U	 لحظة
L44	Livingood (name)		لفن كود (ع)

L43	fond	•	متولع (ع)
L42	insane		مجنون - مجانين (ج)
L44	commend (to)		مدح
L42	desirable		مرغوب
L44	comparison	p.r	مقارنة
L43	limit (to)		مقتسصر على
L42	comedian		ممثل فكاهي ، ممثل هزلي
L42	wave		موجة
L44	music		موسيقى
		•	
L42	broadcast, publication	U	ئشرة
L43	compose (poetry) (to)		نظـم (ع)
L44	joy		نعيم
L42	sometimes		نوبات (ع)
		A	
L43	refine (to)	B	هذب
L44	good-by (the verb)	9	ودع
L44	loyalty, faithfulness		وفاء
	·	_	
L41	it seems to me	S	1.1 1
-		•	يتخيل لي (ع)

•				
		8		
tale of the second of the seco				
				1